

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 06450 402 0

Rachmaninoff, Sergei
[Romansy, op. 21. Siren';
arr]
Siren'

M
38
.5
R23
op.21
no.5

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

V

С. РАХМАНИНОВ
СИРЕНЬ

СОСТАВИТЕЛЬ
Г. КОГАН



ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Составитель Г. М. КОГАН

Выпуск пятый

С. РАХМАНИНОВ

СИРЕНЬ

В ОРИГИНАЛЕ
И В АВТОРСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ
В ПАРАЛЛЕЛЬНОМ ИЗЛОЖЕНИИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1977



M
38
.5
R 23
pg. 21
no. 5

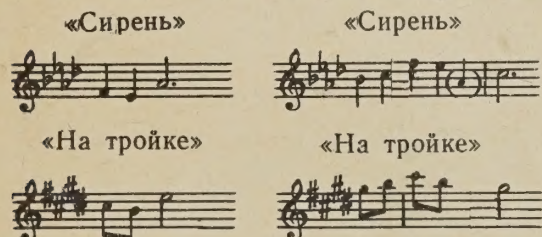
ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый пятый выпуск «Школы» имеет некоторое отличие от предыдущих ее выпусков: ранее произведение композитора сопоставлялось с транскрипциями, принадлежавшими перу других авторов (композиторов или исполнителей), в настоящем выпуске оно сопоставляется с транскрипцией, сделанной самим автором транскрибируемого оригинала.

В качестве образца избран знаменитый романс С. В. Рахманинова (1873—1943) «Сирень» (ор. 21 № 5, на слова Екатерины Бекетовой). Написанный в 1902 году — в пору наибольшего расцвета творчества, — он принадлежит к числу лучших и популярнейших созданий композитора.

На этом романсе, несомненно, сказались неосознанные воспоминания автора музыки об одном из многолетних спутников его пианистической деятельности — фортепианной пьесе П. И. Чайковского «На тройке» (ор. 37 bis № 11, из цикла «Времена года»). Рахманиновское исполнение названной пьесы хорошо известно по прославленной граммофонной записи, выполненной в 1920 году. Но выучил он «Тройку» еще подростком в 80-х годах прошлого столетия, и тогда же играл ее автору в доме у своего учителя Н. С. Зверева.¹

Интонационная родственность обоих сочинений ясно видна на следующих примерах:



Авторская транскрипция «Сирени» для фортепиано существует в двух редакциях: первая относится к 1914 году, вторая, отличающаяся от первой только в шести тактах, сделана несколько лет спустя (не позже 1920 года).

В настоящем издании воспроизводится оригинал романса Рахманинова и авторская обработка его для фортепиано в обеих редакциях. Они расположены параллельными рядами, обозначенными (сверху вниз) условными буквами: О — оригинал, Т¹ — первая редакция авторской транскрипции, Т² — вторая ее редакция. В строке Т² выписаны только те места, где вторая редакция отличается от первой. Весь материал перепечатывается без каких бы то ни было сокращений, добавлений и других изменений, с полным и точным соблюдением указаний и обозначений (лиги, нюансы, аппликатура) автора; в частности,

романс публикуется в оригинальной тональности (As-dur, для сопрано), с подтекстовкой.

Настоящий выпуск «Школы» вновь возвращает нас к проблемам, затрагивавшимся в предыдущих ее выпусках. Как известно, так называемые пуристы считают, что музыка может существовать только в той форме, в какую, сочиняя, облек ее автор. Поэтому они в принципе отрицают правомерность исполнения произведения на другом инструменте, чем тот, для которого оно написано (клавесинных, органных, скрипичных, вокальных сочинений — на рояле, и т. п.), а уж если, скрепя сердце, допускают такое исполнение, то требуют возможно более точного сохранения нотного текста подлинника без внесения в него каких бы то ни было изменений, кроме самых необходимых. В предыдущих выпусках мы уже видели, сколь непродуктивна такая позиция: именно «буквальные» переложения оказываются наименее ценными в художественном отношении; они обедняют, омертвляют оригинал, вынимают из него «душу живую». Вдобавок пуристы выступают здесь в довольно нелепой; осмеянной в известной поговорке роли «бóльших роялистов, чем сам король»: ибо Бах, Лист и многие другие композиторы отнюдь не гнушались перерабатывать — и довольно свободно! — собственные сочинения для других инструментов.

Данный выпуск — еще одно убедительное свидетельство в пользу высказанной здесь точки зрения. Рахманинов не только счел возможным переработать свой романс «Сирень» в фортепианную пьесу, но и, как выдающийся пианист, понял художественную нецелесообразность «буквального» переложения, необходимость изменения, обогащения фактуры, чтобы компенсировать утрату того, что вносил в музыку романса человеческий голос. Основные изменения, сделанные автором в фортепианной транскрипции по сравнению с оригиналом, касаются размера (трехчетвертные такты вместо девятичетвертных), формы (расширение «отыгрышей», введение каденций), гармонии (добавление басов, обогащение средних голосов), фигураций (замена дуолей триолями и другие усложнения фактуры). Тщательное изучение всех деталей этих изменений я оставляю на долю самостоятельной работы читателя; оно принесет ему большую пользу — в особенности, если он будет придерживаться правила, неоднократно сформулированного в предыдущих выпусках «Школы»: сначала попробовать самому, не заглядывая в авторскую обработку, транскрибировать отдельные места оригинала, а затем сравнить свою транскрипцию с авторской. Ибо только после настойчивых собственных попыток — и в сравнении с ними — становятся ясным смысл и ценность мастерского решения.

Г. КОГАН

¹ См.: Пресман М. Л. Уголок музыкальной Москвы восьмидесятых годов. — В кн.: Воспоминания о Рахманинове, т. 1. Изд. 4-е. М., 1974, с. 148—207.

СЕРГЕЙ РАХМАНИНОВ

СИРЕНЬ

РОМАНС ДЛЯ СОПРАНО
С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО
В ОРИГИНАЛЕ
И В ТРАНСКРИПЦИИ АВТОРА
ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

СИРЕНЬ

оп. 21, №5

С. РАХМАНИНОВ

Голос
(сопрано)

Allegretto *sempre tranquillo*

По ут -

О
(оригинал)
Ф-п.

p

Non allegro

Т¹
(Транскрипция
Первая редакция)
Ф-п.

pp *p*

=

- ру, на за - ре,

О

Т¹

по ро - сис - той тра - ве

mf cantabile

mf

The first system of the musical score. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line has the lyrics "по ро - сис - той тра - ве". The piano accompaniment features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo/mood is marked *mf cantabile*. A dynamic marking of *mf* appears in the piano part.

я пой - ду све - жим ут - ром ды -

un poco ten.

mf

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics "я пой - ду све - жим ут - ром ды -". The piano accompaniment continues with a similar flowing melody. The tempo/mood is marked *un poco ten.* (un poco tenuto). A dynamic marking of *mf* appears in the piano part.

ш ать;

p

p

p

и в ду - шис - ту - ю те нь,

mf

p

где тес - нит - ся си - рень,

p *mf*

p

8

p

p

=

mf *p*

я пой - ду сво - е счас - тье ис -

mf

7

7

- Катъ...

ritenuto *a tempo*

==

pp

accelerando *cresc.*

f

В жи - ни счас - тье од -

mf

più mosso

f *dim.* *mf* *cresc.*

T¹

T²

(Транскрипция.
Вторая
редакция)

cresc.

- но - мне най - ти суж - де -

f

T¹

p rall. *a tempo*

- но, и то сча-стье в си-ре-ни жи-

p colla parte *pp* *a tempo*

rallentando *a tempo*

pp 3

=

pp

- вет; на зе-ле-ных вет-

pp

12

.. ВЯХ, на ду-ши с-тых ки-с

0

pp

3 2 2 8 2 8

T¹

4/4

Музыкальный фрагмент из оперы «Песня о колоколах» (The Song of the Bells) М. И. Глинки. Музыка в 6/4 такта, ключевая подпись B-flat major. В фрагменте участвуют вокалист, фортепиано и два треугольника (T¹ и T²).

Вокальная линия (верхний стеллаж) содержит следующие ноты и слова:

- Нота: полуприма (half note), длительность 6/4.
- Слова: ТЯХ
- Нота: пауза (rest), длительность 6/4.
- Слова: МО
- Нота: пауза (rest), длительность 6/4.
- Слова: Ө

Аcompaniment фортепиано (средний стеллаж) и два треугольника (нижний стеллаж) играют ритмический рисунок, состоящий из восьмых нот. Динамика в начале фрагмента обозначена как *pp* (pianissimo). В дальнейшем используются *f* (forte) и *mf* (mezzo-forte).

dim.

бед - но - е счас тье цве .

mf

p

dim.

The musical score is written for voice and piano. The key signature has two flats (B-flat major), and the time signature is 9/4. The vocal line is in the upper staff, with lyrics in Russian: "бед - но - е счас тье цве .". The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays arpeggiated chords, and the left hand plays a similar pattern. The score includes dynamic markings: *dim.* (diminuendo) at the beginning and *p* (piano) in the middle. There are also trills marked T¹ and T². The tempo is marked *mf* (mezzo-forte).

pp
Töt...

a tempo

p

O

T¹

T²

=

dim. *np. p.*

dim.

O

T¹

Musical score for the first system, measures 1-8. The score is in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It features a piano (p) part with a treble and bass staff, and a violin (T1) part. The piano part has a melodic line in the treble and a sustained bass line. The violin part has a rapid, ascending scale-like passage. Dynamics include *p.p.*, *mf*, and *dim.* Tempo markings include *accelerando* and *veloce*.

Musical score for the second system, measures 9-16. The piano part continues with a melodic line in the treble and a sustained bass line. The violin part has a rapid, ascending scale-like passage. Dynamics include *pp*, *poco*, *cresc.*, *dim.*, and *pp*. Tempo markings include *rit.*

ИБ № 1341

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Выпуск V

СЕРГЕЙ ВАСИЛЬЕВИЧ РАХМАНИНОВ

Сирень

Составитель Коган Григорий Михайлович

Редактор Н. Копчевский. Худож. редактор А. Головкина. Техн. редактор Г. Заблоцкая. Корректор А. Барискин. Подписано к печати 2/II 1977 г. Формат бумаги 60×90/8. Печ. л. 2,0. Уч.-изд. л. 2,0. Тираж 3000 экз. Изд. № 9691. Зак. 5858. Цена 20 к. Бумага № 2. Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14. Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном Комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24.

VP

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M	Rachmaninoff, Sergei
38	[Romansy, op. 21. Siren';
.5	arr]
R23	Siren'
op.21	
no.5	

Music

